

ALP TRANDUCTIONS

Anne-Lise Parmentier

2 rue Gaston Heurtematte
59290 Wasquehal
France

+33 680 15 33 07

✉ anne-lise.parmentier@alptranslations.fr

✉ anne-lise.parmentier@orange.fr*

<http://www.alptranslations.fr>

Proz profile: <http://www.proz.com/profile/754508>



EDUCATION

- 2005-2007: Multilingual Specialized Translation Master degree: technologies and project management (English, Spanish) - Université Charles de Gaulle Lille III
- 2002-2005: Foreign Language Bachelor (English, Spanish, Economics, Law) - Université Charles de Gaulle Lille III
- 2001-2002: Economic A-level (English, French, Spanish, History, Geography, Life Science, Philosophy, Mathematics) - Option: English
- Primary education in France

Languages :

- French: mother tongue
- English: fluently
- Spanish: fluently
- Dutch: notion
- Russian: notion

Computer knowledges :

- Pack Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint, Outlook)
- Microsoft project
- CAT Tools:
 - SDL Trados (Trados 6 and Trados 7)
 - SDLX
 - SDL Trados Studio 2009
 - Idiom
 - Catalyst and other similar tools

Notions

SYSTRAN, Language Weaver

● PROFESSIONAL EXPERIENCE

- December 2007 - today : Freelance translator and project manager

Project management in a translation company (for 9 months)

Translation from English and Spanish into French

Principal translation projects:

- Medical field: (bigger projects)
 - CT scan User Guide (**50,000 words**)
 - Criticare Systems Medical monitor's User Guide (~**30,000 words**)
 - Intel Installation guide and software for a Health Guide (~**20,000 words**)
 - Various medical translations (medical devices user guides and installation guides: volumetric infusion pumps, syringe pumps, web viewer, pocket viewer, cellular viewer, Digital intraoral imaging plate system, solution for dental digital image acquisition, processing, viewing and storing, Hydraulic Ureter Dilators, Closed urine drainage systems with urine meter and exchangeable urine bag ... , warning letters)
 - Criticare Systems Agent gas analyzer Owner manual (**10,000 words**) + marketing documents for Medical Instrumentation - Pulse oximeter, patient monitor, etc - (**6,500 words**) + other small requests
 - Dental implants documentation review
 - Human muscle system presentation (iPhone application) (**9,500 words**)
 - Non-mydratic Retinal Imaging System user manual (**9,000 words**)
 - Various Terumo translation
- IT field:
 - Invoicing software (for medical facility)
 - Various User Guides (various Dell's server UG, database installation guide, software UG...) (~**300,000 words**)
 - FULL-DISKfighter software (translation of the SPAMfighter's software and related web pages and press release)
 - Various translations for SPAMfighter (parts of different software, press release, Webpages)
 - Lenovo translation (~**5,000-10,000 words**)
- Marketing translations/reviews:
 - Various product descriptions: mobile phones, SAP tools, iPhone applications, videogame, CAT tool, mobile application)
 - Ads (cosmetics)
 - Meta tags for a FOREX website
 - Training for online web store (Stradivarius)
 - Ricoh Marketing documentation (~**25,000 words**)
 - MonaVie marketing recordings (~**15,000 words**)
 - Training, consulting and coaching workshop documentation (~**30,000 words**)

- **Health/Sports field :**
 - MonaVie Weight Management Plan (~15,000 words)
 - BioTech USA products description (~1,000 words)
- **Fashion/Cosmetics field:**
 - BVLGARI sales training documents (~20,000 words)
 - Stradivarius online Web store presentation (~3,000 words)
 - Zara various document translation
 - American Sports Outlet website (e-shop) (~15,000 words)
- **Websites:**
 - FOREX Trading product webpage:
Ex: <http://fr.bforex.com/Produits%20de%20Trading/Forex>
 - Part of a website on RFID
 - Part of a website on UID tag:
Home page: <http://www.stanag-2290.com/>
http://www.stanag-2290.com/index.php?option=com_content&view=article&id=98&Itemid=178&lang=fr
 - Spamfighter translation:
Ex: http://www.spamfighter.com/SLOW-PCfighter/Lang_FR/Disable-browser-choice.asp
 - Winshuttle website (~30,000 words)
 - Domino's Pizza MENAP's Website (~2,500 words)
- **Literary translation:**

Book on Buddha's life, religion and art:
« 1000 Bouddhas de Génie » - Parkstone Press
ISBN : 978-1-8448-4664-1 (60,000 words)
- **Technical translations:**
 - TV User Guides
 - Action Replay Code Manager User Guide
 - Civil Engineering equipment (various technical specifications documentation)
 - Potatoe harvester user guide and service guide (~40,000 words)
 - Ricoh Printer User Guides (~320,000 words)
 - Fuji Xerox Printer User Guides (~150,000 words)
 - Printers User Guide reviews
 - Camera User Guide reviews
 - Refrigerator Owner's Instructions (~5,500 words)
- **Tourism field:**

Presentation of activities in various Bahamas islands
- **Miscellaneous:**
 - Translation for International Education (Annual report)
 - Facebook applications
 - Movie presentation

- Part of books and novels
- Slot machine screenchots (6,000 words)

Some clients :

- GE Healthcare
- Criticare Systems
- Canon
- Winshuttle
- Dell
- Intel
- Cardinal Health
- SPAMfighter

Reference : Lada Kyzlinkova at SPAMfighter : lada@spamfighter.com]

Voluntary work

Press articles translations for Pressenza International Press Agency and la Marcha Mundial pour la Paz y la no violencia

Quality Assurance

Transcription and translation

- April 2007 - August 2007 : Internship in Lionbridge Technologies Brussels, Belgium
 - Project management
 - Translations and reviews
 - GPM QA
- April 2006 - May 2006 : Internship in CrossLanguage Gent, Belgium
 - Introduction to machine translation
- April 2005 - May 2005 : Internship in Decizium Mons, Belgium
 - Tourism database creation
 - Translations

Other Professional experiences

Holidays 2002 to 2007: Clerk at La Poste (post office)

● **LEISURE**

Scrapbooking, fitness, Internet, reading, listening to music, travelling, cosmetics, fashion